



CONSILIUL LOCAL AL MUNICIPIULUI MIERCUREA-CIUC  
CSÍKSZEREDA MEGYEI JOGÚ VÁROS ÖNKORMÁNYZATA

**HOTĂRÂREA Nr. 4/2025**

**privind aprobarea Acordului de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și orașul Süleymanpaşa, provincia Tekirdağ din Republica Turcia**

Consiliul Local al Municipiului Miercurea-Ciuc, întrunit în ședință extraordinară din data de 21 ianuarie 2025;

Pe baza rapoartelor comisiei:

- juridice

- activități științifice învățământ, cultură și orașe înfrățite;

Având în vedere:

- Referatul de aprobare al primarului dl. Korodi Attila, nr. 52061/2024 și Raportul de specialitate nr. 52072/2024 al Serviciului dezvoltare economică și relații externe din cadrul aparatului de specialitate al primarului municipiului Miercurea-Ciuc, prin care se propune aprobarea Acordului de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și orașul Süleymanpaşa, provincia Tekirdağ din Republica Turcia.

- Avizul Ministerului Afacerilor Externe nr. GI/2563, înregistrat la sub nr. 875/13.01.2025 la Municipiul Miercurea-Ciuc.

- Avizul Ministerului Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației nr. 56209/2024;

În baza prevederilor:

- art. 41 al Legii nr. 590/2003 privind tratatele,

- art. 10, alin. (1), (2), (3) din Legea 199/1997 pentru ratificarea Cartei europene a autonomiei locale, adoptată la Strasbourg la 15 octombrie 1985;

Respectând dispozițiile art. 7 din Legea nr. 52/2003 privind transparența decizională în administrația publică, republicată, proiectul de hotărâre a fost înregistrat în Registrul special pentru evidența anunțurilor referitor la elaborarea unor proiecte de acte normative și la ședințele publice ale Consiliului Local cu nr. 167/2024 a fost afișat la sediul Primăriei municipiului Miercurea-Ciuc, în spațiul accesibil publicului atestat prin procesul-verbal de afișare nr. 168/2024 și a fost publicat pe pagina de internet la adresa: [www.miercureaciuc.ro](http://www.miercureaciuc.ro).

În temeiul art. 89, alin. (6), (10); art. 129, alin. (2) lit. e, și alin. (9), lit. (a), (b); art. 139, alin. (3), lit. f); art. 196 alin. (1), lit. (a); art. 627 alin. (2) din OUG nr. 57/2019 privind Codul administrativ, cu modificările și completările ulterioare.



## HOTĂRĂȘTE:

**Art. 1.** Se aprobă Acordul de cooperare între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și orașul Süleymanpașa, provincia Tekirdağ din Republica Turcia, conform Anexei care face parte integrantă din prezenta hotărâre.

**Art. 2.** Se împuternicește dl. Korodi Attila primarul Municipiului Miercurea-Ciuc pentru semnarea Acordului de cooperare între municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și orașul Süleymanpașa, provincia Tekirdağ din Republica Turcia;

**Art. 3.** Cu aducerea la îndeplinire a prezentei hotărâri se însărcinează primarul Municipiului Miercurea-Ciuc, dl. Korodi Attila și Serviciul dezvoltare economică și relații externe;

**Art. 4.** Prezenta hotărâre se comunică:

- a) Instituției Prefectului – Județul Harghita;
- b) Ministerului Afacerilor Externe;
- c) Ministerul Dezvoltării, Lucrărilor Publice și Administrației;
- d) Primarului Municipiului Miercurea Ciuc, dl Korodi Attila;
- e) Viceprimarului Municipiului Miercurea Ciuc, d-na Sógor Enikő;
- f) Serviciului cultural, de învățământ, sport și tineret;
- g) Primarului orașului Süleymanpașa, provincia Tekirdağ;

**Președintele ședinței**  
**SZIKSZAI TAMÁS**

**Contrasemnează pentru legalitate –**  
**Secretar**  
**WOHLFAF**

**ACORD DE COOPERARE**

**între Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita din România și orașul Süleymanpaşa, provincia Tekirdağ din Republica Turcia**

Municipiul Miercurea-Ciuc,  
județul Harghita, România  
reprezentat prin dl. primar Korodi Attila

și

Municipiul Süleymanpaşa  
provincia Tekirdağ, Republica Turcia  
reprezentat prin dl. primar Volkan Nallar

denumite în continuare Părți.

Municipiul Miercurea-Ciuc, județul Harghita, România și Municipiul Süleymanpaşa, provincia Tekirdağ, Republica Turcia doresc să aprofundeze relațiile deja existente între cele două orașe și să dezvolte prietenia și cooperarea, și au hotărât de comun acord, să declare localitățile lor orașe înfrățite. Părțile, pentru stabilirea și consolidarea relațiilor de prietenie au convenit următoarele:

**Articol 1.  
Obiective**

Părțile vor coopera pentru dezvoltarea relațiilor economice, culturale, precum și în domeniul turismului și în alte domenii de interes reciproc.

Părțile sunt de acord să aprofundeze relațiile de cooperare în concordanță cu competențele ambelor părți și cadrul juridic aplicabil în cele două state.

**Articol 2.  
Domeniile de cooperare**

Pe baza principiului cooperării bilaterale, în spiritul încrederii reciproce, egalității și avantajului reciproc. Părțile vor dezvolta relații de colaborare în următoarele domenii:

Cultură

Turism

Economie

Învățământ

Mediu

Sport

Dezvoltare locală

Cooperare și în alte domenii de interes reciproc, potrivit atribuțiilor de care dispun în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.

**Articol 3.  
Realizarea cooperării**

Cooperarea se va realiza prin stabilirea și dezvoltarea legăturilor reciproce de prietenie între comunitățile celor două orașe, între entitățile culturale, turistice și cele din domeniul economiei. Să asigure prin programe comune realizarea de schimburi de experiență, idei și bune practici în domeniile: economie, cultură și artă, turism, sport, știință și educație, și protecția mediului. Vor contribui la inițierea de relații directe între agenții economici din cele două orașe în scopul realizării unui climat favorabil de afaceri.

**Articol 4.  
Aspecte financiare**

Fiecare Parte va suporta propriile cheltuieli care vor rezulta din desfășurarea programelor de colaborare în aplicarea prevederilor acestui Acord, în limitele stipulate de legislațiile în vigoare în statele lor.

**Articol 5.  
Coordonarea activităților de cooperare**

Fiecare Parte va desemna un coordonator care va urmări implementarea eficientă a acestui Acord de Cooperare și va putea formula recomandări pentru îmbunătățirea cadrului de cooperare, inclusiv prin promovarea unor programe culturale și proiecte economice care pot contribui la dezvoltarea relațiilor de prietenie între cele două comunități.

**Articol 6.  
Soluționarea diferendelor**

Orice neînțelegeri cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare vor fi soluționate de către Părți pe cale amiabilă prin negocieri directe.

**Articol 7.  
Modificarea Acordului de Cooperare**

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat sau completat prin acordul scris al celor două Părți. Modificările și completările vor produce efecte de la data semnării, conform prevederilor legislative în vigoare.

**Articol 8.  
Durată și încetare**

Prezentul Acord de Cooperare se încheie pe durată nedeterminată și va produce efecte de la

data semnării. Oricare dintre Părți are dreptul de a denunța prezentul Acord de Cooperare cu condiția să notifice în scris cealaltă Parte. Denunțarea produce efecte după 30 de zile de la primirea respectivei notificări.

### Clauze finale

În caz de diferențe de interpretare va prevala textul în limba engleză.

Încetarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor și proiectelor demarate în perioada de valabilitate a acesteia, cu excepția cazului în care s-a convenit altfel de către Părți.

Semnat la Miercurea-Ciuc și Süleymanpaşa, în câte două exemplare originale, fiecare în limbile română, turcă, și engleză toate textele fiind egal autentice.

Miercurea-Ciuc, .....2025

Süleymanpaşa,..... 2025

Pentru  
Municipiul Miercurea-Ciuc,  
județul Harghita  
din ROMÂNIA

Primar  
KORODI Attila

Pentru  
Municipiul Süleymanpaşa  
provincia Tekirdağ  
REPUBLICA TURCIA

Primar  
Volkan NALLAR



## **COOPERATION AGREEMENT**

**between the Municipality of Miercurea-Ciuc, Harghita County, Romania, and the City of Süleymanpaşa, Tekirdağ Province, Republic of Turkey**

**The Municipality of Miercurea-Ciuc,  
Harghita County, Romania,  
represented by Mayor Korodi Attila**

**and**

**The Municipality of Süleymanpaşa,  
Tekirdağ Province, Republic of Turkey,  
represented by Mayor Volkan Nallar,**

**hereinafter referred to as the "Parties."**

The Municipality of Miercurea-Ciuc, Harghita County, Romania, and the Municipality of Süleymanpaşa, Tekirdağ Province, Republic of Turkey, wish to deepen the existing relations between the two cities, develop friendship and cooperation, and have mutually agreed to declare their localities as twin cities. The Parties, to establish and strengthen friendly relations, have agreed as follows:

### **Article 1. Objectives**

The Parties will cooperate in the development of economic and cultural relations, tourism, and other areas of mutual interest.

The Parties agree to deepen their cooperative relations in accordance with the competencies of both Parties and the legal frameworks applicable in their respective countries.

### **Article 2. Fields of Cooperation**

Based on the principle of bilateral cooperation, in the spirit of mutual trust, equality, and mutual benefit, the Parties will develop collaborative relations in the following fields:

- a) Culture
- b) Tourism
- c) Economy
- d) Education
- e) Environment
- f) Sports
- g) Local Development
- h) Cooperation in other areas of mutual interest, in accordance with the powers provided by the legislation in force in their respective countries.

### **Article 3. Implementation of Cooperation**

Cooperation will be implemented through the establishment and development of reciprocal friendly ties between the communities of the two cities, as well as between cultural, tourism, and economic entities.

The Parties shall ensure, through joint programs, the exchange of experiences, ideas, and best practices in the fields of economy, culture and arts, tourism, sports, science, education, and environmental protection.

The Parties will facilitate the initiation of direct relations between economic agents in both cities to foster a favorable business climate.

**Article 4.  
Financial Aspects**

Each Party will bear its own expenses resulting from the implementation of collaboration programs under this Agreement, within the limits stipulated by the legislation in force in their respective countries.

**Article 5.  
Coordination of Cooperation Activities**

Each Party will designate a coordinator to monitor the effective implementation of this Cooperation Agreement and make recommendations for improving the cooperation framework, including promoting cultural programs and economic projects that may contribute to strengthening friendly relations between the two communities.

**Article 6.  
Dispute Resolution**

Any disputes regarding the interpretation or application of this Cooperation Agreement will be resolved amicably by the Parties through direct negotiations.

**Article 7.  
Amendment of the Cooperation Agreement**

This Cooperation Agreement may be amended or supplemented by written agreement of both Parties. Amendments and supplements shall take effect from the date of signing, in accordance with the legislative provisions in force.

**Article 8.  
Duration and Termination**

This Cooperation Agreement is concluded for an indefinite period of time and will take effect from the date of signing. Either Party has the right to terminate this Cooperation Agreement by notifying the other Party in writing. Termination enters into force 30 days after receipt of such notification.

**Final Clauses**

In the event of differences in interpretation, the English text shall prevail. The termination of this Cooperation Agreement will not affect the implementation of programs and projects initiated during its validity period unless otherwise agreed by the Parties.

Signed in Miercurea-Ciuc and Süleymanpaşa, in two original copies, each of them in Romanian, Turkish, and English, all texts being equally authentic.

Miercurea-Ciuc, .....2025      Süleymanpaşa,.....2025

For  
The Municipality of Miercurea-Ciuc, Harghita County, Romania  
Mayor: KORODI Attila

For  
The Municipality of Süleymanpaşa, Tekirdağ Province, Republic of Turkey  
Mayor: Volkan NALLAR



**İŞ BİRLİĞİ ANLAŞMASI**  
**Romanya'nın Harghita İli Miercurea-Ciuc Belediyesi ile Türkiye Cumhuriyeti**  
**Süleymanpaşa Belediyesi Arasında**

**Miercurea-Ciuc Belediyesi,**  
**Harghita İli, Romanya,**  
**Belediye Başkanı Korodi Attila tarafından temsil edilmektedir.**

ve

**Süleymanpaşa Belediyesi,**  
**Tekirdağ İlçesi,**  
**Türkiye Cumhuriyeti,**  
**Belediye Başkanı Volkan Nallar tarafından temsil edilmektedir.**

**Bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır.**

Miercurea-Ciuc Belediyesi ve Süleymanpaşa Belediyesi, iki şehir arasındaki mevcut ilişkileri derinleştirmek, dostluk ve iş birliğini geliştirmek istemekte ve yerleşim yerlerini kardeş şehir olarak ilan etmeye karşılıklı olarak karar vermiştir. Taraflar, dostane ilişkiler kurmak ve güçlendirmek için aşağıdaki maddelerde anlaşmışlardır:

**Madde 1.**  
**Amaçlar**

Taraflar, ekonomik ve kültürel ilişkiler, turizm ve diğer karşılıklı ilgi alanlarında iş birliği yapacaklardır.

Taraflar, her iki tarafın yetkileri ve ülkelerinin geçerli hukuki çerçevesine uygun olarak iş birliği ilişkilerini derinleştirmeyi kabul ederler.

**Madde 2.**  
**İş Birliği Alanları**

Karşılıklı güven, eşitlik ve ortak yarar ruhuyla ikili iş birliği ilkesi temelinde, Taraflar aşağıdaki alanlarda iş birliği ilişkileri geliştireceklerdir:

- a) Kültür
- b) Turizm
- c) Ekonomi
- d) Eğitim
- e) Çevre
- f) Spor
- g) Yerel Kalkınma
- h) Ülkelerinin geçerli yasalarına uygun olarak diğer karşılıklı ilgi alanlarında iş birliği.

**Madde 3.**  
**İş Birliğinin Uygulanması**

İş birliđi, iki Őehir toplulukları arasında, kültürel, turistik ve ekonomik alanlardaki kuruluŐlar arasında karŐılıklı dostluk bađlarının kurulması ve geliŐtirilmesi yoluyla gerçekleŐtirilecektir.

Taraflar, ekonomi, kültür ve sanat, turizm, spor, bilim ve eđitim ile çevrenin korunması alanlarında deneyim, fikir ve iyi uygulamaların deđiŐimini sađlamak için ortak programlar düzenleyecektir.

Taraflar, iki Őehirdeki ekonomik aktörler arasında dođrudan iliŐkiler baŐlatılmasını ve elveriŐli bir iŐ ortamı oluŐturulmasını teŐvik edecektir.

#### **Madde 4. Mali Hususlar**

Her Taraf, bu AnlaŐma'nın hükümlerinin uygulanması sırasında ortaya çıkacak masraflarını kendi ülkelerinin yürürlükteki yasalarının belirlediđi sınırlar içinde karŐılayacaktır.

#### **Madde 5. İŐ Birliđi Faaliyetlerinin Koordinasyonu**

Her Taraf, bu İŐ Birliđi AnlaŐması'nın etkin bir Őekilde uygulanmasını izlemek ve iŐ birliđi çerçevesini geliŐtirmek için önerilerde bulunabilecek bir koordinatör atayacaktır.

#### **Madde 6. AnlaŐmazlıkların zm**

Bu İŐ Birliđi AnlaŐması'nın yorumlanması veya uygulanmasına iliŐkin herhangi bir anlaŐmazlık, Taraflar arasında dođrudan müzakereler yoluyla dostane bir Őekilde zlecektir.

#### **Madde 7. İŐ Birliđi AnlaŐmasının DeđiŐtirilmesi**

Bu İŐ Birliđi AnlaŐması, her iki Tarafın yazılı mutabakatıyla deđiŐtirilebilir veya tamamlanabilir. DeđiŐiklikler ve eklemeler, imza tarihinden itibaren yürürlüđe girer.

#### **Madde 8. Süre ve Fesih**

Bu İŐ Birliđi AnlaŐması süresiz olarak yapılır ve imza tarihinden itibaren yürürlüđe girer. Taraflardan biri, diđer Tarafı yazılı olarak bilgilendirmek suretiyle bu İŐ Birliđi AnlaŐmasını feshetme hakkına sahiptir. Fesih, söz konusu bildirim alınmasından 30 gün sonra yürürlüđe girer.

#### **Son Hükümler**

Yorum farklılıklarında, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Bu İŐ Birliđi AnlaŐması'nın sona ermesi, Taraflarca aksine karar verilmedikçe, geçerlilik süresi boyunca baŐlatılan programların ve projelerin uygulanmasını etkilemeyecektir.

Miercurea-Ciuc ve Süleymanpaşa'da, Romence, Türkçe ve İngilizce olarak, her biri aynı derecede geçerli olan iki asıl nüsha olarak imzalanmıştır.

Miercurea-Ciuc, .....2025

Süleymanpaşa,.....2025

İçin  
Miercurea-Ciuc Belediyesi, Harghita İlçesi,  
Romanya  
Belediye Başkanı: KORODI Attila

İçin  
Süleymanpaşa Belediyesi,  
Tekirdağ İlçesi,  
Türkiye Cumhuriyeti  
Belediye Başkanı: Volkan NALLAR

Preşedintele şedinței  
SZIKSZAI TAMÁS



Contrasemnează pentru legalitate –  
Secretar  
WOHLFAI

